

**No. 6516**

---

**NEW ZEALAND  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
visas. London, 2 October 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by New Zealand on 1 February 1963.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.  
Londres, 2 octobre 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> février 1963.*

No. 6516. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING VISAS. LONDON, 2 OCTOBER 1961

I

*His Excellency El Marques De Santa Cruz, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain in the United Kingdom*

to

*His Excellency Mr. T. L. Macdonald, High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

EMBAJADA DE ESPAÑA  
LONDRES

SPANISH EMBASSY  
LONDON

2 de Octubre de 1961

2 October 1961

Excelentísimo Señor :

Your Excellency,

Tengo la honra de poner en conocimiento de Vuecencia que, con el fin de facilitar los viajes entre nuestros dos países, el Gobierno español se halla dispuesto a concluir un Acuerdo con el Gobierno de Nueva Zelanda, concebido en los siguientes términos :

1. A los súbditos españoles, provistos de pasaportes españoles válidos, que posean permisos de entrada en Nueva Zelanda para residir permanentemente, o que deseen entrar en Nueva Zelanda para una visita *bona fide*, las Autoridades competentes para otorgar visados les concederán visados gratuitos. En el caso de súbditos españoles

I have the honour to inform you that in order to facilitate travel between our two countries, the Spanish Government is prepared to conclude with the Government of New Zealand an agreement couched in the following terms :

1. Spanish nationals possessing valid Spanish passports who hold permits to enter New Zealand for permanent residence, or who desire to enter New Zealand for a *bona fide* visit, will be issued with visas free of charge by the appropriate visa issuing authority. In the case of Spanish nationals holding permits to enter New Zealand for

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1961, one month from the date of the exchange of the said notes, in accordance with paragraph 6.

<sup>2</sup> Translation by the Government of New Zealand.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

que posean permisos de entrada en Nueva Zelanda para residir permanentemente, se les concederán visados válidos para el plazo dentro del cual deban, de conformidad con los permisos, ejercitar sus derechos de entrada en Nueva Zelanda. Cuando se trate de súbditos españoles que se dirijan a Nueva Zelanda en una visita *bona fide*, se les concederán visados válidos por un periodo de 12 meses y por el número necesario de viajes a Nueva Zelanda dentro de dicho plazo.

2. Los ciudadanos neozelandeses, provistos de pasaportes neozelandeses válidos, podrán entrar en España sin necesidad de visado, siempre que la entrada no se efectúe con el propósito de permanecer en España por un plazo de tiempo superior a tres meses, ni con la intención de desempeñar empleos u ocupaciones remunerados.

3. No obstante las disposiciones antedichas, queda entendido :

- (a) Que las disposiciones mencionadas no eximirán, a los súbditos españoles que entren en Nueva Zelanda y a los ciudadanos de Nueva Zelanda que entren en España, de la obligación de someterse a las leyes y reglamentos de Nueva Zelanda y de España, respecto a la entrada, la residencia (ya sea temporal o permanente), y el empleo u ocupación de los extranjeros, y
- (b) Que a los viajeros que, a juicio de las respectivas Autoridades de Inmigración, no llenasen satisfactoriamente los requisitos exigidos por las leyes y reglamentos referidos en el apartado anterior, se les podrá negar el permiso de entrada o de desembarque.

4. Los territorios españoles que los ciudadanos de Nueva Zelanda podrán visitar, para los fines señalados en el párrafo 2º de este Acuerdo, son : España Peninsular, las Islas Baleares y Canarias y Ceuta y Melilla.

permanent residence, visas will be made valid for a period corresponding to the period within which they are required to exercise their right to enter New Zealand in accordance with the permits. In the case of Spanish nationals proceeding to New Zealand on a *bona fide* visit, visas will be made valid for a period of twelve months and good for the necessary number of journeys to New Zealand within that period.

2. New Zealand citizens possessing valid New Zealand passports may enter Spain without obtaining a visa, provided the entry is not made with the intention of staying in Spain for a period longer than three months, or with the intention of entering into gainful employment or occupation.

3. Notwithstanding the foregoing provisions, it is understood :

- (a) that the above-mentioned provisions do not exempt Spanish nationals entering New Zealand and New Zealand citizens entering Spain, from the necessity of complying with the New Zealand and Spanish laws and regulations concerning the entry, residence (whether temporary or permanent) and employment or occupation of aliens, and
- (b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.

4. The Spanish territories which New Zealand citizens will be able to visit for the purposes set out in paragraph 2 of this agreement are—Continental Spain, the Balearic and Canary Islands, Ceuta and Melilla.

5. A los efectos de este Acuerdo, se entenderá que :

- (a) El término « Nueva Zelanda », cuando se utilice como descripción territorial, incluye las Islas Cook (Niue incluida), las Islas Tokelau y el territorio en fideicomiso de Samoa Occidental.
- (b) El término « ciudadanos neozelandeses » incluye a los ciudadanos de Samoa Occidental.
- (c) El término « las leyes y los reglamentos neozelandeses » incluye a las leyes y los reglamentos del territorio en fideicomiso de Samoa Occidental, y a las de las Islas Cook y de las Islas de Tokelau.
- (d) El término « pasaportes neozelandeses » incluye a los pasaportes expedidos por las autoridades del territorio en fideicomiso de Samoa Occidental.

6. El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de su fecha.

7. Cada una de las Partes puede dar por terminado este Acuerdo dando noticia escrita a la otra parte, con tres meses de antelación.

Si el Gobierno de Nueva Zelanda está dispuesto a aceptar las disposiciones anteriores, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la contestación de Vucencia en términos análogos sean consideradas como constitutivas del Acuerdo de los dos Gobiernos en esta materia.

Aprovecho esta oportunidad para ofrecer a Vucencia la seguridad de mi alta consideración.

SANTA CRUZ

5. In this agreement :

- (a) "New Zealand", where used as a territorial description, includes the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa ;
- (b) "New Zealand citizens" includes citizens of Western Samoa ;
- (c) "New Zealand laws and regulations" includes laws and regulations of the Trust Territory of Western Samoa, and of the Cook Islands and Tokelau Islands;
- (d) "New Zealand passports" includes passports issued by the authorities of the Trust Territory of Western Samoa.

6. This agreement shall take effect one month from the date thereof.

7. Either party may terminate this agreement by giving three months' notice in writing to the other party.

If the Government of New Zealand is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as constituting the agreement between the two Governments on this matter.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SANTA CRUZ

## II

*His Excellency Mr. T. L. Macdonald, High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom*

to

*His Excellency El Marques De Santa Cruz, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain in the United Kingdom*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSION FOR NEW ZEALAND

London, 2 October 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date informing me that in order to facilitate travel between our two countries, the Government of Spain is prepared to conclude with the Government of New Zealand an agreement in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of New Zealand is prepared to accept the foregoing provisions, and will regard your Note and the present reply as placing on record the agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

T. L. MACDONALD